

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра немецкого языка
и методики его преподавания

**ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОЙ СИНОНИМИИ В
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЫ**

студентки 4 курса 421 группы
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»,
профиль – «Иностранный (немецкий) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики
Барановой Елены Сергеевны

Научный руководитель
заведующий кафедрой
немецкого языка и
методики его преподавания,
канд. филол. наук, доцент

Е.В. Полянина

Заведующий кафедрой

Е.В. Полянина

Саратов, 2017

Введение. Проблемы синонимии были, есть и будут актуальными. Исследование функциональных особенностей синонимов является темой для дискуссии, поскольку их широкое использование во всех функциональных стихах всегда вызывает не только неподдельный интерес, но и неоднозначность позиций.

Особую актуальность приобретает вопрос о функциях синонимов для достижения образности и неоднородности в текстах художественной литературы. Сказанное выше определяет **актуальность** проведенного нами исследования.

Объект исследования – синонимические ряды в творчестве А. Шницлера.

Предмет исследования – функциональные особенности немецких синонимов, применительно к немецким художественным текстам.

Целью настоящего исследования являлось выявление и анализ функций синонимов в художественном тексте (на примере их употребления в рассказе А. Шницлера «Erbschaft»).

В соответствии с целью исследования были поставлены и решены следующие **задачи**:

- 1) рассмотреть понятие «синонимия»;
- 2) выявить принципы и способы появления синонимов в немецком языке;
- 3) определить статус синонимической группы/синонимического ряда;
- 4) описать критерии для различных классификаций функций синонимов немецкого языка и выбрать классификацию, ориентированную на материал исследования;
- 5) выявить и систематизировать функции синонимов в художественном тексте.

Методологической базой предпринимаемого исследования является концептуальное положение о синонимии в целом и функциональных особенностях немецких синонимов в художественных текстах, в частности труды (Schirpan, T., Степановой, М. Д., Уфимцевой, А. А., Курышко, Г. Ф. и др.).

Материалом исследования послужил корпус примеров из рассказа А. Шницлера „Erbschaft“ (19 синонимических рядов).

Методы исследования. Для решения поставленных задач использовались описательно-аналитический метод, метод компонентного анализа, метод контекстологического анализа.

Теоретическая значимость работы определяется основным вектором изучения особенностей функционирования синонимов.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования различных функций синонимов в художественных текстах немецкоязычных авторов.

Выпускная квалификационная работа имеет следующую **структуру**: введение, 2 главы, заключение, список использованных источников и список источников примеров.

Во **введении** обосновывается выбор темы, объекта и предмета исследования, ставятся цель и задачи работы, отмечаются актуальность, его теоретическое и практическое значение, а также указываются методы и материал исследования.

В первой главе «Основные вопросы синонимии» дается определение понятию синонимов, объясняется понятие синонимического ряда, определяются его особенности, выявляются различные классификации синонимов, характеризуются функции синонимов.

Во второй главе «Функциональная характеристика немецких синонимов (на примере рассказа А. Шницлера „Erbschaft“») выявляются функции синонимов, использованные автором рассказа, объясняется их контекстуальное значение.

Заключение содержит общие выводы по данному исследованию.

Список использованной литературы состоит из 59 наименований на русском и немецком языках.

Апробация исследования. Основные результаты исследования обсуждались на VIII международной научно-практической конференции

«Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» в феврале 2017 года и на 69 (6) ежегодной студенческой научной конференции в апреле 2017 года.

Основное содержание работы. Глава 1 «Основные вопросы синонимии» посвящена описанию синонимов и их особенностей, классификаций синонимов и их функций.

Синонимия – это распространенное явление практически в каждом языке. Синонимия позволяет подобрать оптимальные слова для разного стиля общения, а также более точно описать конкретную ситуацию.

Известный интерес представляет также установление причин возникновения синонимии. Одной из самых главных причин, как правило, называется заимствование слов; так возникли, в частности, синонимические пары *die Adresse – die Anschrift* ‘адрес’. В ряде случаев синонимы появляются за счёт параллелизма (синонимии) словообразовательных средств. Например: *das Erträgnis – der Ertrag* ‘доход’.

Достаточно часто синонимы в немецком языке возникают через закрепление в литературной норме территориальных дублетов, как это демонстрируют, например, пары типа *die Borke – die Rinde* ‘кора’. Наконец, достаточно мощную группу синонимов образуют разного рода эвфемизмы, примерами которых может быть группа синонимов для глагола *sterben* ‘умирать’: *ableben, die Augen schließen, sein Leben aushauchen, aus unserer Mitte gerissen werden* [1, с. 24].

Несмотря на то, что проблемы синонимии постоянно находились в поле зрения исследователей, до сих пор нет единого определения понятия синонима. Наиболее общее определение синонимов, по мнению Г. Ф. Курышко, было дано Н. М. Шанским, который в большей степени, чем кто-либо другой, учитывает особенности функционирования слов-синонимов в речи.

Синонимы — это слова, которые различаются по звучанию и написанию, но очень близки по лексическому значению, то есть по смыслу [2, с. 4].

Несмотря на большое количество исследований и научных работ, посвящённых различным функциям и особенностям синонимов, до сих пор продолжаются споры и дискуссии в отношении границ синонимического ряда (далее (СР) [3, с. 253].

Выбор оптимального синонима для конкретной ситуации или предложения осуществляется из группы слов, которые находятся в синонимических отношениях. Синонимы, независимо от их статуса, образуют определенную микросистему, или синонимический ряд (нем. *synonymische Gruppen/ Reihen*) [1, с. 110].

Заглавным словом синонимического ряда является индифферентный синоним. Под индифферентным синонимом понимается синоним, который передаёт значение данного синонимического ряда наиболее обще, не имеет эмоциональной окраски и является, как правило, наиболее употребительным в данном ряду. Это слово выступает доминантом, и его можно легко применить в абсолютно любом стиле речи и ситуации [4, с. 184]. Например, *sich entscheiden*– *sich erkühnen* – *wagen*. Все слова в этом синонимическом ряду имеют практически идентичное значение, однако именно слово «*sich entscheiden*» их обобщает.

М. Д Степанова делит синонимы на две группы: полные и неполные. Неполные синонимы в свою очередь делятся на стилистические и идеографические

Глава 2 «Функциональная характеристика немецких синонимов (на примере рассказа А. Шницлера „Erbschaft“») посвящена описанию наиболее частой классификации синонимов на примере рассказа А. Шницлера.

Существует целый ряд классификаций функций синонимов. В нашем исследовании за основу была взята классификация М. Д Степановой, которая выделяет четыре функции в качестве основных, а именно: функцию уточнения, функцию замещения, функцию сопоставления и уточнения и функцию градации. Материалом для исследования послужил рассказ А. Шницлера „Erbschaft“.

Синонимы используются в языке и речи, чтобы наиболее точно и полно передать оттенки смысла. В этом случае синонимы выполняют функцию уточнения. Например, в синонимическом ряду *spazieren – bummeln – schlendern* глаголы *bummeln – schlendern* уточняют значение глагола-доминанты *spazieren*. Глагол *spazieren* имеет значение «прогуливаться, гулять». Глагол *bummeln* имеет значение «неспешно прогуливаться, гулять», а глагол *schlendern* имеет значение «бесцельно прогуливаться, гулять».

Функцию уточнения синонимов очень часто использует в своём коротком рассказе «Erbschaft» Артур Шницлер, чтобы передать оттенки чувств, которые переживает один из главных героев рассказа. Четыре раза Артур Шницлер описывает чувства, которые охватывают героя. При этом автор рассказа использует четыре разных глагола, чтобы уточнить различные чувства. В данном рассказе можно выделить синонимический ряд с значением «появление какого-либо чувства». Это следующие глаголы: *fühlen - überkommen - beschleichen - aufsteigen*. Доминантой в данном синонимическом ряду является глагол *fühlen*, который выражает общее значение, присущее всем глаголам данного синонимического ряда, а именно значение «чувствовать».

Глагол *fühlen* использует Артур Шницлер в следующем отрывке: *Emil fühlte eine leichte Beklommenheit, die er hinwegzuschmerzen suchte. Er betrachtete lächelnd den schwarzen Anzug des Mannes und bemerkte: »So düster an einem schönen Sommertag?*

Глагол *überkommen* в рассматриваемом синонимическом ряду имеет значение «охватить». Этот глагол используется автором рассказа в следующем отрывке: *Es war einer jener inbrünstigen Augenblicke, in denen ihn die Empfindung seines Glückes mit unwiderstehlicher Süßigkeit überkam* (10, Spiegel.de, 18.05.2017).

Чтобы показать медленное появление чувства у главного героя рассказа Артур Шницлер прибегает к использованию глагола *beschleichen* в следующем отрывке: *Emil liebte ihn beinahe, diesen ernsten, gereiften Mann mit dem grauen*

Kopf- und Barthaar, und ein Gefühl von Hochachtung und Mitleid beschlich ihn, wenn er die hohe Stirne dieses ahnungslosen Betrogenen sah.

Глаголом *aufsteigen*, имеющим значение « появляться » передаёт автор рассказа появление у героя рассказа следующего чувства: *In Emil stieg eine schauerliche Ahnung auf, er lächelte aber wieder und entgegnete: »Ich habe Ihnen doch nie geschrieben.*

Таким образом, используя глаголы, значение которых выражает различное появление чувств, автор передаёт четыре разных оттенка появления чувств у главного героя.

Функция замещения является одной из основных функций синонимов для стиля художественной литературы. Она позволяет избежать повторения одного и того же слова, что делает текст монотонным, скучным [5, с. 129].

Чаще всего функцию замещения выполняют синонимические пары, состоящие из исконно немецких и заимствованных слов, или территориальные дубликаты, в которых представлены немецкие литературные слова и их территориальные соответствия [6, с. 48]. Например, в следующих синонимических парах представлены немецкие слова и их заимствованные синонимы:

das Steckenpferd – das Hobby

das Sommerhaus – die Datsche

Но выполнять функцию замещения могут только синонимические пары, а не многочленные синонимические ряды.

Артур Шницлер многократно использовал в своём рассказе «Erbschaft» различные синонимы с функцией замещения. Функция замещения присутствует как в многочленных синонимических рядах, так и в синонимических парах [7, с.88].

Функция замещения синонимов в рассказе «Erbschaft» хорошо может быть проиллюстрирована использованием синонимов *der Augenblick – der Moment*, которые входят в синонимическую пару. Эти два синонима несколько раз были употреблены автором в следующих отрывках:

- *Es war einer jener inbrünstigen Augenblicke, in denen ihn die Empfindung seines Glückes mit unwiderstehlicher Süßigkeit überkam.*

- *Im selben Augenblick kam ihm diese Antwort albern und elend vor. Der andere aber, ruhig wie bisher, fuhr fort: »Ihre Briefe an meine Frau.«*

- *Er wollte aufstehen und sagte: »Wir können das übrige von diesem Augenblicke an den anderen Herren überlassen. Und was den Arzt anbelangt, so werde ich selbst ...«*

- *Morgen, dachte er einen Moment lang.*

- *In einem Fiaker fuhr eine Schauspielerin an ihm vorüber, er musste einen Moment stehen bleiben und sah dem hübschen Weibe voll und starr ins Gesicht.*

Употреблённые в одном тексте синонимы *der Augenblick* – *der Moment* выполняют функцию замещения и разнообразят язык рассказа.

В стиле художественной литературы точность выражения мысли может быть достигнута при помощи сопоставления или противопоставления синонимов.

При сопоставлении синонимов каждый из синонимов выражает что-то новое по сравнению с предыдущим синонимом. Например, *die Bewunderung* – *die Begeisterung* или *die Freude* – *der Jubel*.

Для синонимов характерна также функция противопоставления. Данная функция присуща в первую очередь для стилистических синонимов. Например, *das Ross* – *der Gaul* [8, с. 23].

В данном рассказе не удалось найти примеры, касающиеся данной функции, чтобы наглядно ее проиллюстрировать, так как чаще всего функция сопоставления и противопоставления употребляется в поэтических и публицистических текстах [9, с. 67].

Под градацией (лат. *gradatio* - постепенное возвышение, усиление) в современной лингвистике понимаются ряды однородных членов предложения или ряды любых однородных конструкций, позволяющих постепенно усиливать или ослаблять идею текста, настроение и т.д. [11, с. 77].

Функция градации присуща как синонимическим парам внутри всего синонимического ряда, например: *kichern – lachen – wiehern* или данная функция присуща отдельным синонимическим парам в синонимическом ряду. Например: *kichern – lachen, или kichern – wiehern*. Данная функция присуща также и отдельным синонимическим парам. Например: *rot – purpurrot* [8, с. 25].

Функция градации присуща членам синонимической пары, даже если эти слова не перечисляются друг за другом в тексте, а просто употребляются в разных частях текста [12, s. 168]. Например, Артур Шницлер употребляет два глагола *lächeln – lachen* в разных частях своего рассказа, но они позволяют читателю почувствовать нарастание чувств героев. Это можно проиллюстрировать следующими отрывками:

- *Annette lächelte und stand auf.*

- *»Der wacht nicht auf«, sagte sie, lachte und nahm Emils Kopf in die Hände und hauchte ihren warmen Atem über sein Haar.*

Артур Шницлер использует в функции градации сначала *lächelnd*, а затем глагол *lächeln*, чтобы выразить возрастания чувств одного из героев рассказа. При этом эти два однокорневых слова, принадлежащие к разным частям речи, используются автором не в одном предложении, а употребляются в разных частях рассказа. И хотя они в языке не являются синонимами, а только однокорневыми словами, использование их в рассказе позволяет отнести их к синонимам, которые выполняют функцию градации в тексте. Синонимы *lächelnd – lächeln* используются автором в следующих отрывках рассказа:

- *Er betrachtete lächelnd den schwarzen Anzug des Mannes und bemerkte: »So düster an einem schönen Sommertag?«*

- *In Emil stieg eine schauerliche Ahnung auf, er lächelte aber wieder und entgegnete: »Ich habe Ihnen doch nie geschrieben.«*

Заключение. Синонимы – это слова, по-разному звучащие, но одинаковые или очень близкие по смыслу. Группа синонимов, состоящая из двух или более слов, называется синонимическим рядом. В синонимическом ряду обычно выделяется ведущее слово (доминанта), являющееся носителем

главного значения. Синонимы близки по своему значению, но, как правило, не тождественны. Каждое слово синонимического ряда отличается от других слов того же ряда каким-нибудь дополнительным оттенком значения, который необходимо учитывать для того, чтобы с наибольшей точностью выразить мысли.

Так же как нет единого определения термину «синоним», нет и единой, общепринятой классификации синонимов. Выделяют множество различных классификаций, а именно: по структуре, по значению, по употреблению.

Для избежания монотонного повторения одного и того же слова, используются различные синонимы, многообразие которых выражается в функциях, которые они выполняют, а именно:

Функция уточнения позволяет наиболее точно передать оттенки смысла. Данная функция характерна для идеографических синонимов и наиболее широко представлена в немецком языке.

Функция замещения связана, прежде всего, со стремлением избежать нежелательных повторений одних и тех же лексических единиц. Функцию замещения выполняют, как правило, синонимические пары, состоящие из исконно немецких и заимствованных слов.

Функция сопоставления и противопоставления позволяет выразить что-то новое по сравнению с предыдущим синонимом.

Функция градации, позволяет многократно усилить или ослабить интенсивность протекания действия или подчеркнуть, выделить основные характеристики предметов, может объединять слова или словосочетания, не являющиеся синонимами в языке, в синонимические пары или синонимические ряды.

Список использованных источников

1. Арутюнова, Н. Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт / Н. Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1988. – с. 306

2. Курышко, Г. Ф. Явление синонимии в профессиональной лексике / Г.Ф. Курышко. – М.: Народный учитель, 2000. – с. 136
3. Иванова, Е. В. Лексикология и фразеология современного немецкого языка: Учебное пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / Е. В. Иванова. – М.: ИЦ Академия, Фил. ф-т СПбГУ, 2011. – с. 352
4. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. – М., 1956. – с. 202
5. Литвинова, Л.А. Функции синонимов в языке. Международный научный журнал «Инновационная наука» /Выпуск № 6. 2016. – с. 128 – 131
6. Iskos, A, Lenkowa A. Deutsche Lexikologie. Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Просвещение, 1970. – с. 296
7. Апресян, Ю. Д. Лексическая семантика: избранные труды / Ю. Д. Апресян. 2-е изд. – М.: Изд-во РАН, 1995. – с. 427
8. Учурова, С. А. Лексикология немецкого языка: конспект лекций. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2014.– с. 52
9. Schippan, Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Berlin: De Gruyter. 2002 – s. 306
10. Schnitzler A. „Erbschaft“, Spiegel.de (дата обращения:18.05.2017)
11. Гречко, В. А. Лексическая синонимия современного русского литературного языка / В. А. Гречко. – Саратов, 1987. – с. 16.
12. Heusinger, S. Die Lexik der deutschen Gegenwartssprache. Eine Einführung. – München: Fink, 2004.– s. 303